

ОДЕСКА БЪЛГАРИСТИКА

Випуск V-VI

ЛИТЕРАТУРА И ЕЗИК

Валентина Колесник

Одески национален университет «И.И.Мечников». Украина

НОМИНАТИВНЫЕ ЛАКУНЫ С ДЕСИГНАТАМИ
ФИТОНИМАМИ В БОЛГАРСКОМ КОНТИНУУМЕ
(КОНЦЕПТ ГРОЗДЕ)

Действительность неодинаково отражается в различных языках в силу нетождественных условий материальной и общественной жизни людей. Понятийно-эквивалентные лексемы, имеющие в словарях точные однословные соответствия, могут характеризоваться различной активностью в речи, различной способностью к развитию переносных значений, лексическим фоном, генерализацией семантики. И это обусловлено, как правило, экстралингвистической ситуацией, спецификой этнической культуры. Семантика слов является основным источником наших знаний о содержании тех или иных концептов. В то же время семантический анализ всегда будет лишь частью этого концепта, так как никакой концепт, являющий собой квант структурированного сознания, не выражается в речи полностью.

Национальная специфика языка проявляется, в частности, в когнитивной конденсации - тенденции лексикализировать наиболее необходимые языковой общности, ценностные для нее «пучки идей».

Так, в болгарском языке для наименований винограда, изюма, крыжовника и смородины употребляются следующие варианты когнитивного конденсата: *грозде* 'виноград', *цариградско* (немско) *грозде* 'крыжовник', *фрейско грозде* 'смородина' *сухо грозде* 'изюм', *грозде болгар* 'дамские пальчики (сорт винограда)'. Как видим, для болгарина эти ягоды являются вариантами одной сущности - винограда, которая в болгарском литературном языке и почти во всех болгарских говорах называется *грозде*. Эта лексема характеризуется высокой частотностью употребления на всей языковой территории, разветвленной се-

мантико-словообразовательной парадигмой. При этом лексема *грозде* (родств. рус. *гроздь*, укр. *грозно, гроно*) не является в болгарском языке однокоренной с лексемой *вино*, как в других славянских языках (срв. укр. и рус., например, *вино*

-виноград). Лексема *грозде* в болгарском языке входит в состав ряда номинативных сочетаний, обозначающих различные растения: *куче грозде* (*Solanum nigrum* и *Solanum dulcamara*), *змейско грозде* (*Arum maculatum*), *птиче (кокоше) грозде* (*Ligustrum vulgare*), *кукувиче грозде* (*Muscari*), *ластовичкино грозде*, *мече (мечешко, мечкото) грозде* (*Arctostaphylos uva ursi*), *татарско грозде* и др., имеющие в других славянских языках названия от других корней — *паслен, золотуха, сорочьи ягоды* и т.п. [Геров, 1, 248]. Сочетанием *кучешко грозде* ('собачий виноград') называют в говорах многие дикорастущие растения, плоды которых похожи на виноград, в том числе и паслен.

Лексема *грозде* имеет много производных: *гроздовица* - 'виноградная водка', *гроздар* - 'продавец или любитель винограда', *гроздобер*

- 'время сбора винограда, уборка винограда; арх. сентябрь'; *гроздоберач*, *гроздоберачка* - 'сборщик (сборщица) винограда', *грозденица* - 'маринованный виноград', *гроздолечение* - 'лечение виноградом', *гроздарство* - 'виноградарство' и др. В говорах это также дериваты: *гроздавец* 'дрозд', *гроздар* - 'иволга', *гроздаи* - 'кочан кукурузы', *гроздине* - 'выжимки', *гроздат* 'тот (то), кто имеет много гроздей' и др. Лексема *гроздянци* имеет в бессарабских болгарских говорах (Ровное, Яровое, Евгеновка, Твардица) значение 'смородина', *гроздани* - 'сорт поздних синих слив', немску *грозди* — 'крыжовник', *дългу*

- *грозди*- дамские пальчики , *гроздак*- большая гроздь винограда'. В твардичанском говоре лексема *гроздянца* имеет значение 'маринованный виноград вместе с другими фруктами и хреном, в процессе приготовления которого виноград и фрукты промываются в известковом растворе'.

Как видим, дериваты расширяют семантику концепта, репрезентированного в болгарском континууме словом *грозде*.

Спецификой болгарской кухни являются голубцы из виноградных листьев (лит. болг. *сар- ми*), которые в болгарских бессарабских говорах называются по-разному: *сарми*, *сърми*, *дулми*, *гушки*, *галушки*. Последняя является, вероятней всего, славянской по происхождению и употребляется в значении 'изделие из теста, мучные шарики' в других славянских языках, а также в значении 'шарики' (словацкий, польский, словенский и др.) [БЕР, 1, 227].

О развитии виноградарства и виноделия в Бессарабии наглядно говорит обилие «виноградных» названий болгарских сел: *Виноградовка* (старое название Чумлекой), *Виноградовка* (Бургуджи), *Виноградовка* (Курчи), *Виноградное* (Хасан - Батыр) и одно украинское - *Виноградарь* (Раздельнянского района, Одесской области). Виноградниками покрыты все южные склоны гор и холмов в Болгарии и в Бессарабии, болгарские вина широко известны во всем мире.

Наложение семантико-словообразовательных парадигм *грозде*, *вино*, *ракия* в болгарском языке с парадигмами ключевых слов *виноград*, *вино*, *горшка* в украинском языке дает интересные результаты в плане выявления этнической специфики в лексике близкородственных языков. Так, сочетание *виноградна горшка* не характерно для украинского языка в отличие от болгарского, где есть лексемы *гроздовица*, *гроздова ракия*, но нет сочетания *цвеклена ракия*, поскольку нет традиций изготовления водки из свеклы, которую в Болгарии и не выращивают. Водку здесь делают чаще всего из прокисшего вина или из сахара: *Ут киселу вину правим ракия или уд захар*. Низкая словообразовательная активность лексемы *цвек- ло* в болгарском языке и отсутствие фоновых связей - характерная особенность болгарской лингвистической системы на фоне, например, восточнославянской.

Отсутствие названия десигната (смородины, крыжовника) позволяет предположить отсутствие самого десигната или его низкую ценность в сознании диалектоносителя, периферийное положение соответствующего понятия в локальной картине мира. Менее значимые в жизни народа реалии, как известно, не получают в языке однословной номинации и

выражаются номинативным сочетанием или представляют собой номинативные лакуны.

В то же время выявленные связи высвечивают те культурные ценности, которые связаны с тем или иным концептом. Прототипичными для болгарина оказываются именованья человека, собирающего и продающего виноград, время сбора винограда, пища, приготовленная из винограда, напитки. Лексема *грозде* активно используется также при наименовании растений и птиц. Семантику и словообразовательную активность исследуемой лексемы целесообразно сравнить с дериватами от рус. *ягода*, где *ягодник* - это 'продавец ягод', 'любитель собирать ягоды', 'напиток из ягоды', 'варенье из ягоды', 'пирог с начинкой из ягоды', 'взвар из ягоды', 'ягодная пастила' и т.п. В болгарском языке лексема *ягода* имеет два значения - 1) земляника; 2. клубника; и словообразовательная активность ее значительно ниже, чем в русском и украинском, особенно в говорах. В болгарском языке нет однословного соответствия русскому слову *ягода*, нет гиперонима для названий *клубники*, *малины*, *брусники*, *мерники*. Последним двум ягодам соответствует в болгарском одно название - *боровинка*. В некоторых бессарабских болгарских говорах лексема *ягода* имеет значение 'шелковица', а в отмеченном в литературном болгарском языке значении употребляются русизмы (*земляника*, *клубника*).

Наблюдения подтверждают мнения лингвистов о том, что номинативные лакуны в случае с десигнатами фитонимами могут сигнализировать об неоднаковых природных условиях в разных зонах Славии, иногда - об отличии локальных традиций в использовании растений и характере их культурной маркированности.

1. Български етимологичен речник (БЕР). - София, 1971-1997.-Т.1-8.

2. Геров Н. Речник на българския език. - София, 1975.-Т.1-6.